

东方航空报

奥运会 观赛指南

P.18

马可·波罗 北京游

P.10

东航再次召开 奥运安全工作推进会

P.3

浮城威尼斯 P.12

车界酷跑族 P.24

阳光赛场防晒攻略 P.16

青木丽子: 做真正的沟通桥梁 P.27

岛居生活 拥抱自然水居 P.30



青木丽子： 做一座真正的桥梁

青木丽子，做了20年的翻译，人生的路也已走过半百之年，但那张依然清秀娟丽的脸庞上丝毫见不到厌倦的神情，她说此生她有好多梦想，如今她已完成了做名“好翻译”的梦想，接下来，将自己的经历和感受著书立说也是她的一大梦想，而对于她来说，她最大的梦想是要看到中日两国人民能够做到真正意义上的一衣带水，她也将为此努力不懈。因为她说她流的是东瀛血，跳动的却是中国心……

文/秋秋 采访/晓纯

语言的力量，是否足以消除冷漠、隔阂和仇恨？或许只有时间才能给出答案，不过来自日本福冈的超人气社会活动家青木丽子已经用实际行动在做着这样的尝试。1959年出生于中国广州，14岁随父母回到日本。20多岁已经开始以中文翻译的身份，参与福冈县对华交流的所有重大活动，曾经为江泽民、胡锦涛、朱镕基等中国国家领导人访问福冈时担任过翻译。她用语言架起一座座沟通的桥梁，用写作温暖一颗颗初来乍到的彷徨心灵。青木丽子说，虽然她体内流淌的是日本人的血，但她的心房里跳动的是一颗中国人的心。

青木丽子现任福冈中国语翻译协会会长、九州驻上海事务所高级顾问等多个职务。新书《中国一疾风劲吹的大地》是她继《梦大地中国》之后推出的第二本以中日关系为题材的著作。该书内容分为两部分：第一部分是作者本人的访华见闻及对中日关系的思考，第二部分是作者与福冈县知事麻生渡、中国驻福冈总领事武亚明等人的访谈录。

在广州出生已经是近半个世纪前的事情了，青木丽子对儿时并没有太多回忆，通过父母的讲述她追述着隐隐的记忆，“那个时候正好是大跃进的时候，没有吃的，很苦，我小时候记忆最深的就是文化大革命，那个时候上小学也不知道怎么一回事，看到红卫兵很羡慕，不知道他们在干什么，看到街上很乱很多伤心的事，这些事是永远忘不掉的，和现在比就像两个世界，也就是在那个时候我回到日本读的高中和大学。”

因为在中国有些很不好的回忆，所以青木丽子回国就下定决心要做中日两国的桥梁，“因为我们有一段不幸的时光，我希望像我们这些精通两国语言和文化的人来做真正的桥梁，所以我在日本学习普通话，立志要当国家级的翻译，把责任担在身上。”回到日本，青木丽子考上了省政府的国际交流科。领导们总喜欢把重任交给年轻的她。

有时候机遇就是在转角，一次偶然足以改变你的一生。青木丽子26岁的时候，胡锦涛访问日本，她有幸做了两天的贴身翻译。前一天，她紧张到失眠。“当天我不会让别人看出我的紧张，但是我的手脚冰冷，我紧张不是因为怕失去机会，而是要为两国之间的友好关系作出正面的贡献，这个重要的责任让我很紧张。”其中还有一个有趣的压力是，中央领导人都有很高的文学水平，“他们经常在讲话之中引用很多古代的文字，还会经常提到《三国演义》。”这令年轻的青木很头疼。

著作：
《梦大地中国》由三部分组成，包括走访中国各地的感想以及采访原中国驻福冈总领事王惠平先生的记录等。通过20年的翻译经验描述了青木丽子眼中不断变化的中国。
《中国一疾风劲吹的大地》是青木丽子的另一部关于中国变化的记录，同时表达了她对中日关系的新希望。

不要以为做翻译只是把一个人说的话用另一种语言转述给另外一个人，其中有很多艺术和专业技巧，“要认真地听，仔细地观察，因为为一个人说一句话有很多的含义在里面，你要有知识、洞察力，思想高度集中在发言人身上，一次翻译下来是非常疲倦的。”

长期在高级重要场合的历练，改变了青木丽子的生活和性格。“以前看到大人物会很紧张害怕，现在什么样的场面我都不怕，并且可以很自信很自然。”此外，青木丽子还从这些政要伟人身上学到了很多，增长了见识，这些，显然是从事别的行业不可能拥有的机会。

一直重复同样的工作，偶尔也有情绪烦躁的时候，这时候青木丽子就会逼自己回想当年立志做翻译的理想和目标，“我想通过我们一个一个人的努力增进中日两国友谊，但是中日两国还要解决很多问题，人和人之间心里有很大隔阂。我们需要把它融化，所以我们要做的事还有很多很多。”她深情地说，“我们中日两国是邻国，有2000年往来的历史，虽然当中有一段时间关系紧张，但是在这2000年里是很短的一个瞬间，把这几年不好的时间来和2000年相提并论，是很不值的，所以我们应该更和谐地交流，联手进步。”在她看来，中日两国在文化上有许多相近和同源的地方，所以彼此应该珍惜和帮助。

做翻译这么久，青木越来越觉得自己是两国的混血儿，仿佛她有两个祖国，她两个都爱。她对别人都是这样介绍自己的：“我小的时候出生在广州，在广州读了小学后回到了日本，国籍不能代表就是哪国人，吸的第一口气才是最重要的，所以别人问我是哪国人时，我说我的血是日本的，可我的心是中国的。”

成为母亲后，青木丽子会把自己的所见所闻讲给她的三个孩子听，也会经常陪他们来上海、北京、南京等国内大城市旅游，孩子们的同学们都羡慕伙伴有这样的母亲。“我教会我的两个女儿将来长大如何成为一个有魅力的女

性，我对她们说，你们要好好珍惜家庭环境和资源，你们所受到的东西方不同的教育一般家庭是不会有，所以以后可以去其他国家发展，不要局限于自己出生的地方，要做就要做一流的人才。”

现在青木丽子很少做翻译工作了，她的新目标是给那些向往来中国发展的年轻日本人指引，她现在做得最多的是商务执行，帮助日本企业做咨询桥梁的工作，其他的时间是在大学教中文、做演讲。她见解独到地建议日本年轻人，如果想了解中国可以先拜读中国的古典名著《三国演义》。“《三国演义》我看过很多遍，我在日本经常说，如果你要了解中国首先你要看过《三国演义》，虽然中国现在是一个社会主义国家，但是我认为《三国演义》里的兵法、结构、人和人之间的关系什么都没有改变，和现在的中国是一样的，所以要了解中国，先要看《三国演义》。”中国人都未必了解自己的地方，青木丽子一眼看穿。

→ 提问青木丽子

学中文有没有觉得特别难？

很难，下了很多功夫，我经常收听收听中央电视台和人民广播电台，一直练习，我还自己写文章自己读，录好音再听，就这样一直训练。

你出的一本书《梦大地中国》，名字挺有诗意，它有什么特别的寓意吗？

从我个人的角度，就是我要做一个一流的翻译，要做语言的桥梁。这是我的一个梦想，我出那本书的时候做翻译有20年了，它总结了梦想是怎么实现的，这是一个意思，还有个意思是很多的日本人去中国投资、工作，他们也怀抱有很大的梦想，但这个梦将变为现实还是成为真正的梦想，两者都有可能，我非常希望他们的梦想能在中国实现，我很愿意为他们实现梦想，所以我想通过我的书，让他们了解中国。

有没有想过下一本书叫什么？

有，我下一本书会叫《鞠躬尽瘁的大地》，其实我今年还会出一本书是“大地”系列的，我觉得中国就是个大地方。

那你的“大地”系列准备出多少本呢？

反正坚持下去，出到出不了为止。就像我的第一本书《梦》，我觉得作为一个人，你首先要有梦想和目标才可能会有结果，出书也可以说是我的梦之一。

“虽然我现在已经很少做翻译了，但对我来说，现在的我有很大的满足感。无论是在工作、生活方面，还是超过我年轻时曾经定下的目标，我都很有成就感。”

